

**campagnola
e fedeli** s.r.l.

dal 1973
al servizio del marmista

MANUALE CON ISTRUZIONI D'USO
MANUAL WITH INSTRUCTIONS FOR USE

utensile PIATTO ROTOBOCCIARDATORE
ROTARY BUSH HAMMER PLATE tool

campagnola e fedeli

indice table of contents

Presentazione del manuale	3	Presentation of manual
Informazioni	3	Information
Presentazione dell'utensile	4	Presentation of tool
Caratteristiche tecniche utensile	5	Technical specifications of tool
Avvertenze di sicurezza	6	Safety warnings
Esempi di piatti rotobocciardatori	8	Examples of rotary bush hammer plates
Manutenzione	9	Maintenance
Varie grane di bocciardatura	10	Different bush hammering grits available
Accessori	11	Accessories
Esempi di macchine porta-piatti rotobocciardatori	11	Examples of machines suitable for fitting rotary bush hammer plates

presentazione del manuale presentation of manual

Il presente manuale contiene le istruzioni d'uso per un corretto utilizzo del Vostro piatto rotobocciardatore. Vi consigliamo di dare giusta attenzione alle istruzioni d'uso all'atto del primo impiego, agli effetti di un uso corretto dell'utensile. È nel Vostro interesse osservare scrupolosamente gli avvertimenti di sicurezza riportati a pagina 6 e 7. Alcune illustrazioni contenute in questo manuale sono state ricavate da foto di prototipi: le macchine della produzione standard possono differire.

attenzione

In alcune illustrazioni contenute in questo manuale sono stati rimossi pannelli o protezioni per rendere più comprensibile l'illustrazione. Non utilizzare l'utensile con la macchina senza tali pannelli o protezioni.

This manual contains the instructions for correct usage of your rotary bush hammer plate. We recommend dedicating ample attention to the instructions for use before using the tool for the first time in order to do so correctly. It is in your interest to comply scrupulously with the safety warnings given on pages 6 and 7. Some of the illustrations in this manual have been taken from photos of prototypes: standard production machines may differ.

warning

In some illustrations in this manual, panels or protective devices have been removed to make the illustration easier to understand. Do not use the tool unless the machine has these panels and protective devices fitted.

informazioni information

Il piatto rotobocciardatore è prodotto esclusivamente da:

campagnola e fedeli s.r.l.

Se necessitano parti di ricambio del utensile, richiedere esclusivamente parti di ricambio originali. L'utilizzo di ricambi non originali ne invalidano le condizioni di garanzia e sicurezza. Per qualsiasi esigenza rivolgersi al distributore e/o importatore locale.

Potrete inoltre trovare tutte le informazioni sul nostro sito internet
www.campagnolaefedeli.com.

The rotary bush hammer plate is made exclusively by:

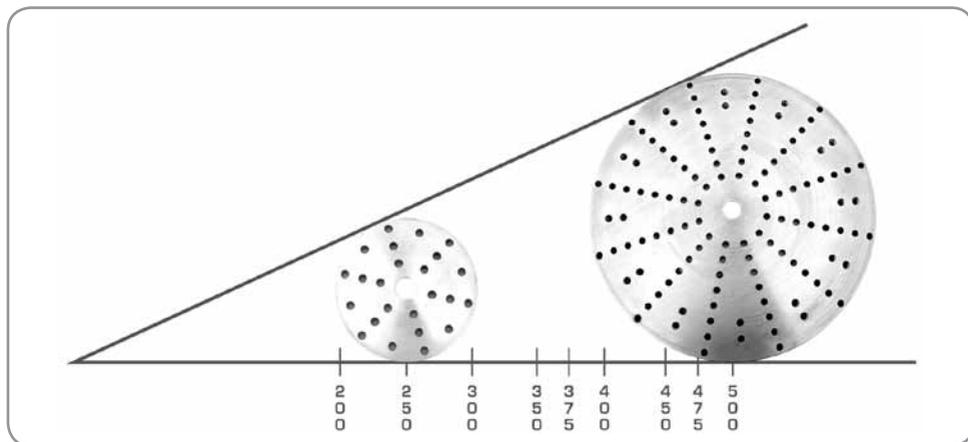
campagnola e fedeli s.r.l.

If spare parts are needed for the tool, request only original spare parts. The use of non-original spare parts voids the warranty and compromises safety conditions. Contact your distributor and/or local importer for any requirements you may have.

You can also find all the relevant information on our website.

www.campagnolaefedeli.com.

presentazione dell'utensile presentation of tool



Diametro piatti da 200 mm a 4 teste fino a 500 mm a 12 teste.

Plate diameters from 200mm (4 heads) to 500mm (12 heads).

I piatti rotobocciardatori sono utensili per l'esecuzione della rotobocciardatura di superfici piane di marmi, pietre ed agglomerati. L'invenzione stessa dell'utensile e la qualità dei materiali che lo compongono, consentono di aumentare il volume di prodotto lavorabile con il minimo sforzo d'impiego. La praticità d'uso e la robustezza dell'utensile consentono svariate lavorazioni con le varie diverse grane di rotobocciardatura (da fine a grossa) presenti nel nostro catalogo, riportate a pagina 10.

The rotary bush hammer plates are tools for carrying out bush hammering work on flat surfaces of marble, stone and agglomerates. Thanks to the invention of this tool and the quality of the materials used to make it, the volume of stone to be hammered can be increased with minimum effort. The user-friendliness and sturdiness of the tool mean that a variety of processes can be carried out with the different rotary bush hammering grits (from fine to coarse) in our catalogue, shown on page 10.

caratteristiche tecniche utensile technical specifications of tool

		MIN	MAX
DIAMETRO PIATTO plate diameter	mm	200	500
SATELLITI satellites	n.	4	12
MASSA weight	Kg	4,5	19
TIPI DI BOCCIARDATURA (GRANE) type of bush hammering (grits)	vedi pag. 10 / see page 10		
VELOCITÀ DI ROTAZIONE rotation speed	variabile a seconda di diametro piatto e grana di bocciardatura scelta <i>variable, depending on the plate diameter and grit chosen</i>		

DIAM. DISCHI PIATTI diam. plate disk	200	250	300	350	375	400	450	475	500
NUMERO TESTE/SATELLITI number of heads/satellites	4	4	4	6	6	8	10	10	10
	6	6	6	8	8	10	12	12	12
			8			12			

Pressione di lavoro variabile da 50 a 100 kg circa a seconda di: diametro del piatto, numero di satelliti, grana di rotobocciardatura. / Working pressure ranges from approx. 50 - 100kg depending on: plate diameter, number of satellites and bush hammering grit.

Superficie bocciardabile

Piano.

Produttività oraria

Può variare a seconda del tipo di rotobocciardatura e di materiale da lavorare.

Durata dell'utensile

È fortemente condizionata dal tipo di materiale lavorato.

Rumorosità

Notevolmente inferiore ai metodi di lavoro a percussione. È sempre però obbligatorio proteggersi con appositi DPI conformi alla legge sulla sicurezza (vedi "avvertenze di sicurezza" a pagina 6 e 7).

Surface for hammering

Flat.

Hourly productivity

May vary depending on the type of rotary bush hammering and the material to be hammered.

Life of tool

This is heavily influenced by the type of material worked on.

Noise levels

Notably lower than for percussive hammering methods. However, it is still compulsory to use suitable PPE in accordance with the applicable laws on safety (see "safety warnings" on pages 6 and 7).

avvertenze di sicurezza safety warnings

- È importante consultare attentamente questo manuale prima di utilizzare la rotobocciardatrice.
- Il lavoro con la rotobocciardatrice su macchina operatrice tipo levigatrice richiede un determinato abbigliamento, in base alle precauzioni antinfortunistiche emanate dai singoli Paesi di utilizzo.
- Per proteggere gli occhi durante l'utilizzo del piatto rotobocciardatore, adottare occhiali protettivi o visiera.
- L'allestimento regolare comprende guanti solidi ed abiti aderenti. Indossare inoltre scarpe di sicurezza antinfortunistiche.
- Tenere bene in ordine il posto di lavoro.
- Salvaguardarsi da elettrificazione (evitare il contatto con oggetti con messa a terra).
- Tenere lontano da bambini.
- Conservare gli utensili in modo sicuro.
- Evitare posizioni malsicure.
- Curare attentamente gli utensili mantenendoli ben affilati e puliti.
- Evitare avviamenti accidentali.
- Controllare che l'utensile non sia danneggiato.
- Attenzione per la propria sicurezza; utilizzare solo utensili o accessori riportati nelle istruzioni d'uso.
- Far riparare gli utensili da personale esperto.
- L'utilizzo di questi prodotti può provocare un rumore pari o superiore a 85 dBA, pertanto l'operatore deve essere protetto con cuffie o altre protezioni uditive. L'inosservanza di questa norma può comportare rischio di menomazione delle funzioni uditive.
- Prima di iniziare il lavoro, controllare il corretto montaggio del piatto rotobocciardatore sulla macchina.
- It is important to read this manual carefully before using the rotary bush hammer.
- When you work with the rotary bush hammer on an operating machine such as a surfacer, you must wear special clothing in accordance with the accident prevention precautions issued by the country the tool is used in.
- Wear protective goggles or a visor to protect your eyes while using the rotary bush hammer plate.
- Proper outfitting includes strong gloves and close-fitting clothing. Also use safety footwear.
- Keep the workplace tidy.
- Safeguard against electrocution (avoid contact with live electrical items).
- Keep away from children.
- Store tools safely.
- Avoid unsafe positions.
- Look after the tools by keeping them sharp and clean.
- Avoid accidental start-ups.
- Check that the tool is not damaged.
- Prioritise your safety and only use tools or accessories listed in the instructions for use.
- Only qualified personnel must carry out repairs on tools.
- The use of these products may produce noise equal to or greater than 85 dBA, so the operator must be protected by headphones or other hearing protection. Non-compliance with this rule may endanger your hearing.
- Before starting work, check that the rotary bush hammer plate is fitted properly on the machine.
- The machine used in conjunction with the rotary bush hammer must be in opti-

- La macchina utilizzata per l'applicazione della rotobocciardatrice deve essere in condizioni ottime dal punto di vista meccanico ed elettrico con le adeguate protezioni.
- La zona di lavoro deve essere corredata di fonti aspiranti per la polvere.
- Assicurarsi che nessuno sia nel raggio d'azione dell'utensile durante il lavoro.
- Questo utensile deve essere utilizzato da personale qualificato e formato per l'utilizzo di tali utensili.

mal condition in mechanical and electrical terms and must have suitable protective devices.

- The work area must be fitted with dust extraction devices.
- Make sure that nobody is in the tool's range of movement while it is being used.
- This tool must be used by qualified personnel who have been trained to use such tools.

È A CURA DELL'ACQUIRENTE E DELL'UTILIZZATORE FINALE SINCERARSI DI UTILIZZARE L'UTENSILE SU MACCHINE ADATTE A TALE UTILIZZO.

È BENE INSTALLARE L'UTENSILE (PIATTO ROTOBOCCIARDATORE) AMMORTIZZATO SU UN CONTROPIATTO CON MOLLE / SILIMBLOCK / O ALTRI SISTEMI PER EVITARE VIBRAZIONI CHE ROVINEREBBERO LO STESSO O LA MACCHINA DOVE VERRÀ INSTALLATO.

IT IS THE PURCHASER'S AND THE END USER'S RESPONSIBILITY TO ENSURE THAT THE TOOL IS ONLY FITTED ONTO SUITABLE STONEMWORKING MACHINES.

IT IS ADVISABLE TO INSTALL THE SILENCED TOOL (ROTARY BUSH HAMMER PLATE) ON A CUSHION PLATE WITH SPRINGS / SILENT BLOCKS / OTHER MEANS TO AVOID VIBRATIONS THAT COULD DAMAGE THE TOOL AND/OR THE MACHINE IT IS FITTED ONTO.



ATTENZIONE: LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI RIPORTATE IN QUESTO MANUALE E CONSEGNARLO ALL'OPERATORE.

IMPORTANT: READ THE INSTRUCTIONS IN THIS MANUAL CAREFULLY AND GIVE IT TO THE MACHINE OPERATOR.



esempi di piatti rotobocciardatori examples of plates for automatic bush hammering



piatto diam. 200 mm - 4 teste
plate diam. 200 mm - 4 heads



piatto diam. 300 mm - 6 teste
plate diam. 300 mm - 6 heads



piatto diam. 400 mm - 10 teste
plate diam. 400 mm - 10 heads



piatto diam. 250 o 300 mm
3 teste per PICOGRAF
plate diam. 250 or 300 mm
3 heads for PICOGRAF



piatto attacco FRANKFURT
4 teste - diam. 300
plate with FRANKFURT PLATE
4 heads - diam. 300

manutenzione maintenance

La corretta manutenzione migliora l'utlizzo ed allunga la vita del Vostro piatto rotobocciardatore.

- Togliere il piatto rotobocciardatore dalla macchina prima di effettuare operazioni di smontaggio o pulizia del Vostro utensile.
- A fine lavoro è importante pulire con aria compressa il piatto rotobocciardatore ed effettuare un breve controllo visivo esterno di ogni satellite (testa).
- Nel caso di usura meccanica di qualche componente, effettuare immediatamente la sostituzione contattando l'azienda o il Rivenditore di zona.
- Utilizzate sempre ricambi originali.
- Consigliamo di lubrificare con grasso da cuscinetti i satelliti detti "teste" ogni 50/60 ore lavorative o secondo necessità.

Proper maintenance improves the functionality and prolongs the life of your rotary bush hammer plate.

- Remove the rotary bush hammer plate from the machine before dismantling or cleaning your tool.
- After each job, it is important to clean the rotary bush hammer plate with compressed air and carry out a brief visual check of the outside of each satellite (head).
- In the event of components suffering from wear and tear, replace them immediately by contacting the company or your local dealer.
- Always use original spare parts.
- We advise lubricating the satellites (also called "heads") with bearing grease every 50-60 hours of use, or as needed.

varie grane di bocciardatura a disposizione
 different bush hammering grits available



TESTA sabbiato elettrodeposto
 HEAD for sandblasting



TESTA microbocciardato
 HEAD for micro-bush hammering



TESTA con 2 ruote
 diam. 60 - 40 punte
 HEAD with 2 wheels
 diam. 60 - 40 points



TESTA con 2 ruote
 diam. 60 - 24 punte
 HEAD with 2 wheels
 diam. 60 - 24 points



TESTA con 2 ruote
 diam. 60 - 15 punte
 HEAD with 2 wheels
 diam. 60 - 15 points



TESTA 20 punte - diam. 60
 HEAD with 20 points - diam. 60



TESTA 16 punte - diam. 60
 HEAD with 16 points - diam. 60



TESTA 12 punte - diam. 60
 HEAD with 12 points - diam. 60



TESTA punte pressate 15 P
 HEAD 15 pressed points



TESTA punte pressate 30 P
 HEAD 30 pressed points



PICCONATO PER GRANITO
 testa 2 ruote - diam. 80 - 20 punte
 PICKAXE MACHINE FOR GRANITE
 head 2 wheels - diam. 80 - 20 points



PICCONATO PER MARMO
 testa 12 punte - diam. 80 - grana grossa
 PICKAXE MACHINE FOR MARBLE
 head 12 points - diam. 80 - coarse grit



TESTA 8 punte - diam. 80
 HEAD with 8 points - diam. 80



TESTA 9 punte - diam. 60
 HEAD with 9 points - diam. 60



TESTA PICOGRAF
 Head for PICOGRAF

accessori
 accessories

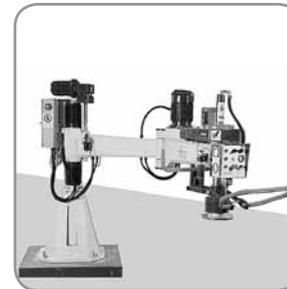


PIASTRINA FRANKFURT
 per teste rotobocciardatrici
 FRANKFURT PLATE
 for rotary bush hammer heads



ANELLO CONTROPIATTO
 con piedini diam. 300
 RING FOR CUSHION PLATE
 with supports diam. 300

esempi di macchine porta-piatti rotobocciardatori
 examples of machines suitable for fitting rotary bush hammer plates



MANETONE LUCIDATRICE
 POLISHING MACHINE



ROTOBOCCIARDATRICE
 ROTARY BUSH HAMMER



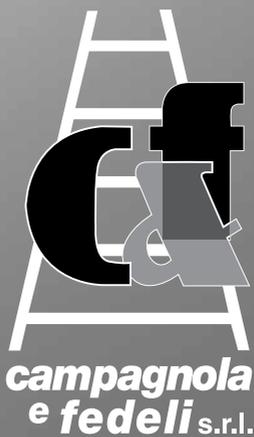
LEVIGATRICE
 SURFACER



MIDICAR
 elettromacchina multiuso
 multipurpose electronic machine



MAXICAR
 elettromacchina
 electronic machine



via dell'Artigianato, 10 - 37024 Negrar
Verona - ITALY
tel. +39 045 7502300 - fax +39 045 7501822
info@campagnolaefedeli.com

www.campagnolaefedeli.com

technologies and qualities for Marble 100% made in Italy